Porównanie tłumaczeń Ezechiela 22:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak w tyglu topi się srebro, tak będziecie stopieni w jej środku – i poznacie, że Ja, JAHWE, wylałem na was swą zapalczywość. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak w tyglu topi się srebro, tak będziecie stopieni w obrębie murów miasta — i przekonacie się, że to Ja, JAHWE, wylałem na was mój gniew. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak topi się srebro w środku pieca, tak i wy zostaniecie roztopieni w jej środku; i poznacie, że ja, JAHWE, wylałem na was swoją zapalczywość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako się srebro topi w pośrodku pieca, tak się roztopicie w pośrodku niego, a dowiesie się, że Ja Pan wylałem na was popędliwość swoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako się zlewa srebro w pośrzodku pieca, tak będziecie w pośrzodku jego. A poznacie, żem ja JAHWE, gdy wyleję rozgniewanie moje na was. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podobnie jak srebro topi się w środku pieca, tak i wy w jej środku zostaniecie roztopieni; wtedy poznacie, że Ja, Pan, wylałem na was moją zapalczywość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak topi się srebro w tyglu, tak wy będziecie w nim roztopieni i poznacie, że Ja wylałem na was swoją zapalczywość. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak stopione srebro wewnątrz pieca, tak wewnątrz niej zostaniecie stopieni i poznacie, że Ja, JAHWE, wylałem na was Moje oburzenie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak topi się srebro w piecu, tak wy zostaniecie stopieni w Jerozolimie i przekonacie się, że Ja, JAHWE, wylałem na was moje oburzenie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak topi się w piecu srebro, tak stopią się wewnątrz niej i poznacie, że Ja, Jahwe, wylałem na was moją złość. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так як плавиться срібло посеред печі, так розплавитеся посеред неї. І пізнаєте, що Я Господь вилив мій гнів на вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak, jak się topi w piecu srebro – roztopicie się w jej wnętrzu i poznacie, że Ja, WIEKUISTY, wylałem nad wami Me oburzenie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak się w piecu topi srebro, tak wy będziecie w niej stopieni; i będziecie musieli po znać, że to ja, JAHWE, wylałem na was swą złośćʼ ”. |